

September 15, 1921.

*Pan American Postal Union Convention. Signed at Buenos Aires, September 15, 1921; ratified by the Postmaster General, February 24, 1922; approved by the President, February 28, 1922.*

## UNION POSTAL PANAMERICANA.

## PAN AMERICAN POSTAL UNION.

## CONVENCION PRINCIPAL

## PRINCIPAL CONVENTION

CONCLUIDA ENTRE LAS REPUBLICAS

CONCLUDED BETWEEN

ARGENTINA, BOLIVIA, BRASIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHILE, DOMINICANA, ECUADOR, EL SALVADOR, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, GUATEMALA, MEJICO, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PERU, URUGUAY, Y VENEZUELA.

ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHILE, DOMINICAN REPUBLIC, ECUADOR, SALVADOR, UNITED STATES OF AMERICA, GUATEMALA, MEXICO, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PERU, URUGUAY, AND VENEZUELA.

[Translation by Post Office Department.]

Pan American Postal Union. Preamble.

Ante, p. 1095.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los países arriba citados, reunidos en Congreso en Buenos Aires, en ejercicio del derecho que consagra el artículo 23 de la Convención Postal Universal de Madrid, inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar los servicios postales pan-americanos y de establecer una solidaridad de acción que pueda representar eficazmente en los Congresos Postales Universales los intereses comunes de las Repúblicas Americanas, en lo que se refiere a las comunicaciones por correo, han convenido en celebrar, bajo reserva de ratificación, la Convención siguiente:

## ARTÍCULO 1

*Unión Panamericana de Correos*

Agreement.

Los países contratantes que, de acuerdo con la declaración que

The undersigned, plenipotentiaries of the countries above named, assembled in congress in Buenos Aires in exercise of the authority conferred by Article 23 of the Universal Postal Convention of Madrid, actuated by the desire to extend and perfect the Pan American postal services and to establish a solidarity of action which, in the Universal Postal Congresses, may represent effectively the common interests of the American Republics in all that refers to communication by mail, have agreed subject to ratification, upon the following Convention:

## ARTICLE 1.

*Pan American Postal Union.*

The contracting countries, which, in accordance with the

precede, constituyen la Unión Panamericana de Correos con el objeto de mejorar la ejecución de los servicios postales, convienen en las siguientes cláusulas:

preceding declaration, constitute the Pan American Postal Union, with the object of improving the execution of the Postal services, agree upon the following articles:

ARTÍCULO 2

ARTICLE 2.

*Tránsito libre y gratuito*

*Free and gratuitous transit.*

1.—Los países adheridos a la presente Convención formarán un solo territorio postal.

1. The countries adhering to this Convention shall form a Single postal territory of adhering countries.

2.—Cada uno de los países contratantes se compromete a transportar libre y gratuitamente por su territorio, mediante los servicios que dependan de su Administración o utilice para el envío directo de su propia correspondencia, la que reciba de cualquiera de estos países con destino a cualquier otro país contratante o de la Unión Postal Universal.

2. Each of the contracting countries is bound to transport Gratuitous transit of mails. freely and gratuitously through its territory, by means of the services maintained by its postal administration, or which it utilizes for the direct despatch of its own mail, the mail which it receives from any of the other countries destined to any other contracting country, or to any country of the Universal Postal Union.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen los gastos de transporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente la mediación de países extraños a los adheridos al presente Convenio y ese transporte sea oneroso y no gratuito.

Nevertheless, the expense of Charges through countries not adhering. land or sea conveyance of mail will be chargeable to the country of origin when the intervention of countries other than those adhering to this Convention is required for its subsequent transportation, and such transportation is not free but subject to charges.

ARTÍCULO 3

ARTICLE 3.

*Libertad de tarifas*

*Liberty of tariffs.*

1.—Se establece, como principio fundamental, la libertad de tarifas. En las relaciones postales entre los países adheridos regirán las tarifas que cada una de las Administraciones establezca dentro de la mitad del equivalente en dólares del máximo fijado por la Convención Postal Universal de Madrid.

1. Liberty of tariffs is established as a Basis of tariffs. fundamental principle. In the postal relations between the contracting countries those tariffs shall rule which each of the postal administrations may establish, within one-half of the equivalent in dollars of the maximum fixed by the Universal Postal Convention of Madrid.

ARTÍCULO 4

ARTICLE 4.

*Régimen y convenios especiales*

*System of control, and special services.*

1.—Las disposiciones de esta Convención se aplicarán a las cartas, tarjetas postales, impresos de todas clases, papeles de negocio y muestras.

1. The provisions of this Scope of provisions. Convention shall apply to letters, post cards, printed matter of all kinds, commercial papers and samples.

Service with con-  
tiguous countries.

2.—Los mismos países, ya sea por su vecindad, por su situación limítrofe o por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas sobre cualesquiera de los servicios instituídos por la presente Convención y demás arreglos especiales celebrados por este Congreso.

#### ARTÍCULO 5.

##### *Franqueo obligatorio*

Prepayment obliga-  
tory.

Es obligatorio, en los países contratantes, el pago previo del porte total de toda clase de correspondencia, incluyendo los paquetes cerrados, con la única excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, para las cuales es obligatorio el pago previo, por lo menos, de un porte sencillo. Por las cartas insuficientemente franqueadas sólo se cobrará la diferencia de porte no pagado.

#### ARTÍCULO 6.

##### *Franquicia de porte*

Franking privilege.

Correspondence ad-  
mitted to.

1.—Las partes contratantes convienen en acordar franquicia de porte tanto en su servicio interno como en el panamericano, a la correspondencia de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana y a la de los miembros del cuerpo diplomático de los países signatarios. Los cónsules gozarán de franquicia para la correspondencia oficial que dirijan a sus respectivos países, para la que cambien entre sí y para la que pudieran dirigir al Gobierno del país en que estuvieran acreditados, siempre que exista reciprocidad.

Diplomatic pouches.

2.—El despacho de la correspondencia del cuerpo diplomático que se cambie entre las Secretarías de Estado de los respectivos países y sus Embajadas y Legaciones en el exterior, se hará por medio de valijas diplomáticas

2. Countries which are influenced by proximity, or by common boundaries, or by the importance and volume of their postal exchanges, may establish between themselves, more restricted unions in connection with any of the services instituted by the present Convention and the special regulations effected by this Congress.

#### ARTICLE 5.

##### *Obligatory postage.*

Prepayment of full postage is obligatory in the contracting countries on every class of correspondence, including sealed packages, with the sole exception of letters in their usual and ordinary form, upon which it is obligatory to prepay at least one rate. On letters insufficiently prepaid only the amount of the unpaid postage may be collected.

#### ARTICLE 6.

##### *Franking privilege.*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, in their domestic as well as in the Pan American service, to the correspondence of the International Office of the Pan American Postal Union, and to that of the members of the diplomatic corps of the signatory countries. Consuls shall enjoy the franking privilege for the official correspondence which they direct to their respective countries, for that which they exchange among themselves, and for that which they may direct to the government of the country to which they are accredited, whenever this privilege is reciprocally granted.

2. The dispatch of the correspondence of the diplomatic corps which is exchanged between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies and Legations abroad, shall be through the medium of

que gozarán de las citadas franquicias, y de todas las seguridades de los envíos oficiales.

3.—Acuerdan igualmente la extensión de franqueo para un ejemplar que en canje expidan los diarios y otros periódicos americanos, por cada destinatario, cuando esas publicaciones sean de manifiesta seriedad y traten asuntos de interés general.

diplomatic pouches, which shall enjoy the franking privilege and all the safeguards of official dispatches.

3. Similarly the contracting parties agree to extend the franking privilege to one exchange copy, in each direction, of newspapers and other American periodicals, when these publications are of manifest responsibility and treat of affairs of general interest.

Newspaper, etc., exchanges.

ARTÍCULO 7

ARTICLE 7.

*Prohibición*

*Prohibitions.*

Sin perjuicio de lo que establezca la legislación interna de cada país respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, no se dará curso a las publicaciones pornográficas, ni a las que atenten contra la seguridad y el orden públicos.

Without prejudice to the provisions of the domestic legislation of each country regarding restrictions on the circulation of correspondence, distribution will not be given to pornographic publications or to those which attack security and public order.

Obscene matter prohibited.

ARTÍCULO 8

ARTICLE 8.

*Servicios especiales*

*Special services.*

Los países contratantes se comprometen a adherir a la brevedad posible a los servicios especiales establecidos por la Convención Postal Universal de Madrid que no ejecuten en la actualidad.

The contracting countries undertake to adhere as promptly as possible to the special services established by the Universal Postal Convention of Madrid which are not already in operation.

Special services to be extended.

También se obligan a hacer extensivos a todo el continente americano los servicios postales mencionados que realicen en el interior de su país.

Also they undertake to extend to all the American continent the said postal services which are in operation within their own countries.

ARTÍCULO 9

ARTICLE 9.

*Disposiciones varias*

*Varied provisions.*

1.—Los países signatarios adoptarán el "porte pagado," a cuyo efecto se comprometen a permitir la circulación de los diarios o publicaciones periódicas sueltas o en paquetes, con exclusión de los de propaganda o reclame exclusivamente comercial.

1. The signatory countries will adopt the "Postage paid" service, in furtherance of which they undertake to permit the circulation of newspapers or periodical publications, singly or in packages, except those issued for propaganda or exclusively for commercial advertising.

Postage paid service to be adopted.

2.—En caso de que alguna administración no adherida a este Convenio—no obstante las disposiciones especiales vigentes en los países contratantes, en materia

2. In case any administration not adhering to this Convention—notwithstanding the special measures in force in the contracting countries in the matter

Maritime transit fees, etc.

de privilegios de paquete u otros análogos, concedidos con la obligación del servicio gratuito del transporte postal—pretendiera, basándose en el Art. 3, inciso 3 de la Convención Postal Universal de Madrid, cobrar gastos de tránsito marítimo a cualquiera de los países que forman la Unión Postal Panamericana, se exigirá de las compañías de navegación que gocen de dichos privilegios el reembolso de las cantidades que cobre su Administración por concepto de tránsito marítimo; y en el supuesto de negarse a ello, las partes contratantes podrán, a requerimiento de la Administración interesada, retirar las ventajas o privilegios acordados.

*Ante*, p. 1973.

#### ARTÍCULO 10

##### *Idioma oficial*

Spanish to be official language.

Se adopta el castellano como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de correos, pudiendo los países cuyo idioma no fuera éste, usar el propio.

#### ARTÍCULO 11

##### *Protección a los agentes postales*

Protection of postal agents.

Las autoridades de los países contratantes estarán obligadas a prestar, cuando les sea solicitada, la cooperación que necesiten los agentes postales encargados del transporte de valijas y correspondencia en tránsito por esos países.

#### ARTÍCULO 12

##### *Arbitraje*

Settlement of disagreements.

Todo conflicto o desacuerdo que pudiera suscitarse en las relaciones postales de los países americanos, será resuelto por juicio arbitral que se realizará en la forma que establece el artículo 25 de la Convención Postal Universal de Madrid.

*Ante*, p. 1997.

Arbitrators.

Toda designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios, con intervención de al

of packet or other analogous privileges, granted with the obligation of gratuitous postal transportation—basing its action upon section 3 of Article III of the Universal Postal Convention of Madrid, shall attempt to collect fees for maritime transit from any of the countries which form the Pan American Postal Union, there will be demanded from the navigation companies which enjoy the said privileges reimbursement of the sums which their administration collects on account of maritime transit; and in the event of this being denied the contracting parties may, at the request of the interested administration, withdraw the advantages or privileges accorded.

#### ARTICLE 10.

##### *Official language.*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the mail service. Those countries whose language is not Spanish may use their own.

#### ARTICLE 11.

##### *Protection to postal agents.*

The authorities of the contracting countries are obligated to render, when they are requested to do so, such assistance as may be needed by postal agents in charge of the transportation of pouches and mail in transit through such countries.

#### ARTICLE 12.

##### *Arbitration.*

Every conflict or disagreement that may arise in the postal relations of the American countries shall be settled by arbitration, which shall be effected in the manner established by article 25 of the Universal Postal Convention of Madrid.

Every designation of arbitrators must be from the signatory countries, with the intervention

Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

of the International Office of the Pan American Postal Union.

ARTÍCULO 13

ARTICLE 13.

*Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana*

*International Office of the Pan American Postal Union.*

International Office.

1.—Queda subsistente, con el nombre de Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, la oficina Central que funciona en Montevideo, la que estará sujeta a la vigilancia de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, y cuyos gastos serán sufragados por todas las administraciones postales de los países contratantes.

1. The central office now functioning in Montevideo is retained, under the name of International Office of the Pan American Postal Union. It shall be under the supervision of the General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay, and its expenses shall be borne by the postal administrations of all the contracting countries.

Central office at Montevideo to be.

2.—La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana queda encargada:

2. The International Office of the Pan American Postal Union is charged with the duty of

Duties.

a) de reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al servicio postal internacional panamericano.

(a) collecting, arranging, publishing and distributing data of every kind which specially interest the Pan American International postal service;

b) de emitir, a pedido de las partes interesadas, su opinión sobre las cuestiones litigiosas que se presenten con motivo de las disposiciones que atañen a las relaciones de los Correos americanos.

(b) giving, at the request of the parties concerned, its opinion upon disputed questions that arise by reason of measures pertaining to the relations of the American postal administrations;

c) de hacer conocer los pedidos sobre modificaciones de los actos del Congreso, que llegaran a formularse.

(c) making known the requests for modification of the acts of the Congress which may be formulated;

d) de notificar los cambios que fueran adoptados.

(d) giving notification of the changes that may be adopted;

e) de hacer conocer los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia, que las administraciones adopten en su servicio interno y que le serán comunicadas, por las mismas, a título informativo.

(e) making known the results obtained from the provisions and regulatory measures of importance which the administrations adopt in their domestic service, and which shall be communicated to it by them as a matter of information;

f) de la formación de una guía postal panamericana.

(f) preparing a Pan American Postal Guide;

g) de confeccionar un mapa postal panamericano.

(g) making a Pan American Postal Map;

h) de formular el resumen de la estadística del movimiento postal panamericano, de acuerdo con los datos que le comunicará anualmente cada administración.

(h) formulating a statistical summary of the Pan American postal movement, in accordance with the data which each administration shall communicate to it annually;

i) de formar un cuadro en que aparezcan las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes.

j) de publicar el cuadro de equivalencias y la tarifa de porte del servicio interior de cada uno de los países interesados.

k) y, en general, de proceder a los estudios y trabajos que se le pidan, en interés de los países contratantes.

(i) compiling a table showing the most rapid routes for the transmission of mail from one to another of the contracting countries;

(j) publishing the table of equivalents and the tariff of postage of the domestic service of each one of the interested countries;

(k) and, in general, undertaking the studies and investigations that may be requested of it in the interest of the contracting countries.

Reply coupons, etc.

3.—La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana tendrá a su cargo los cometidos que el artículo 13 de la Convención Postal Universal y VII del respectivo reglamento asignan a la Oficina Internacional de Berna, en el caso de que alguna de las administraciones contratantes adhiera al servicio de cupones-respuesta.

*Ante*, pp. 1987, 2015.

Pan American Postal Guide, etc., expenses.

4.—Los gastos especiales que demande la formación de la guía postal panamericana, la confección del mapa de las comunicaciones postales de América y los de la reunión de Congresos o Conferencias, serán sufragados por las administraciones de los países signatarios por partes iguales.

5.—La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, vigilará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana, y le hará los anticipos que necesite.

3. The International Office of the Pan American Postal Union will take charge of the matters which article 13 of the Universal Postal Convention and Article VII of the Regulations for its Execution assign to the International Bureau of Berne in the event that any of the contracting administrations shall adhere to the service of reply coupons.

4. The special expenses incurred in preparing the Pan American Postal Guide, and in making the map of the postal communications of America, and those of the meeting of Congresses or Conferences, will be borne by the administrations of the signatory countries in equal parts.

5. The General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Pan American Postal Union, and will make such advances of funds as it may need.

Advances from Uruguay postal administration.

#### ARTÍCULO 14

#### ARTICLE 14.

##### *Aplicación de la convención Postal Universal y de la Legislación Interna*

##### *Application of the Universal Postal Convention and of domestic legislation.*

1.—Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en esta Convención, se sujetarán a las disposiciones de la Convención Postal Universal y su Reglamento.

2.—Igualmente, la legislación interior de los mismos países se

1. All matters which relate to the exchange of mail between the contracting countries and which are not provided for by this Convention shall be subject to the provisions of the Universal Postal Convention and the regulations for its execution.

2. Similarly, the domestic legislation of the contracting coun-

Exchange of mails subject to Universal Postal Union provisions.

Domestic regulations.

aplicará en todo aquello que no haya sido determinado por ambas Convenciones.

tries shall apply to any matter not governed by one Convention or the other.

ARTÍCULO 15

ARTICLE 15.

*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

*Propositions during the interval between meetings.* Modifications between meetings.

La presente Convención podrá ser modificada, en el intervalo que medie entre los congresos o reuniones, siguiendo el procedimiento establecido en el artículo 28 de la Convención Postal Universal de Madrid. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 2, 3, 7, 8, 11, 12, 13, 16 y 18; dos terceras partes de votos para los números 5, 6 y 9, y simple mayoría para los demás.

The present Convention may be modified in the interval which occurs between Congresses or meetings, according to the procedure established by article 28 of the Universal Postal Convention of Madrid. In order to be effective, modifications of this article, and of articles 2, 3, 7, 8, 11, 12, 13, 16 and 18 must obtain an unanimous vote; modifications of articles 5, 6 and 9 must obtain a two-thirds vote and modifications of the remaining articles may be made by a simple majority. Procedure for. Ante, p. 1998.

ARTÍCULO 16

ARTICLE 16.

*Modificaciones y enmiendas*

*Modifications and amendments.*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aún aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva cuatro meses después de la fecha de la comunicación pasada por la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana.

Modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of domestic regulations which affect the international service, shall become effective four months after the date of the communication transmitted by the International Office of the Pan American Postal Union. Effective date of modifications.

ARTÍCULO 17

ARTICLE 17.

*Congresos*

*Meetings of Congresses.*

1.—Los Congresos se reunirán, por lo menos, cada cinco años, a contar de la fecha en que fuera puesta en vigor la Convención concluida en el último.

1. Congresses shall meet at least every five years, counting from the date on which the Convention adopted at the last Congress was put into effect. Meetings of Congresses.

2.—Cada Congreso fijará el lugar de la reunión del próximo.

2. Each Congress shall fix the place of meetings for the next Congress. Place of meetings.

ARTÍCULO 18

ARTICLE 18.

*Unidad monetaria*

*Monetary unit.*

Para los efectos de esta Convención se establece como unidad monetaria el dólar.

For the purpose of this Convention the dollar is established as the monetary unit. Dollar the monetary unit.



## ARTÍCULO 19

## ARTICLE 19.

*Vigencia y duración de la Convención y depósito de las ratificaciones**Effective date and duration of the Convention and deposit of ratifications.*

Effective date.

La presente Convención empezará a regir el primero de enero de mil novecientos veinte y tres, pero antes de aquella fecha, podrán ponerla en ejecución los países que la hubieran ratificado y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de retirarse de esta Unión mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay con un año de anticipación.

The present Convention shall come into force on January 1, 1923, but countries which have ratified it may put it into execution before that date. It shall remain in force without time limit, each of the contracting countries reserving the right to retire from this Union by means of notice given by its Government to the Government of the Republic of Uruguay one year in advance.

Withdrawals.

Deposit of ratifications.

El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Buenos Aires en el más breve plazo posible; y de cada una de ellas se levantará el acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de la República Argentina, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

The deposit of ratifications will be made in the city of Buenos Aires as soon as possible. Certification of the deposit of each ratification will be made, and the Government of the Argentine Republic will forward a copy, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

South American Postal Convention of 1911, abrogated.

Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigencia la presente Convención, las estipulaciones de la Convención Postal Sudamericana sancionada en Montevideo el dos de febrero de mil novecientos once.

On the date on which the present Convention comes into force the provisions of the South American Postal Convention, agreed to in Montevideo, February 2, 1911, shall be abrogated.

Convention binding on States ratifying.

En el caso de que la Convención no fuera ratificada por uno o varios de los países concurrentes, no dejará de ser válida para los Estados que la hayan ratificado.

In the event that this Convention shall not be ratified by one or more of the participating countries, it shall not lose its validity with respect to the States that have ratified it.

Signatures.

En fé de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países arriba citados suscriben la presente Convención en Buenos Aires a los quince días del mes de setiembre de mil novecientos veinte y uno.

In testimony whereof the plenipotentiaries of the countries above named subscribe the present Convention, in Buenos Aires, the fifteenth day of September, 1921.

*Por Argentina:*

AMADEO E. GRANDI.  
EDUARDO F. GIUFFRÀ.

*Por Bolivia:*

LUIS SANSUSTE.

*Por Brasil:*

LABIENNO SALGADO DOS SANTOS.  
HENRIQUE ADERNE.

*Por Colombia:*

CARLOS CUERVO MARQUEZ.

*Por Costa Rica:*

CARLOS F. VALENZUELA.

*Por Chile:*

TULIO MAQUIEIRA.  
JORGE SAAVEDRA AGÜERO.  
PEDRO A. RIVERA.

*Por Ecuador:*

MANUEL BUSTAMANTE.

*Por los E.E. U.U. de América:*

O. K. DAVIS.  
EDWIN SANDS.

*Por México:*

JOSÉ V. CHÁVES.  
JULIO JIMENEZ RUEDA.

*Por Panamá:*

ESTANISLAO S. ZEBALLOS.

*Por Perú:*

CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE.  
FRANCISCO ENRIQUE MÁLAGA  
GRENET.

*Por Venezuela:*

CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

*Por Cuba:*

ALBERTO DE LA TORRE Y  
SOUBLETTE.

*Por Dominicana:*

*Por El Salvador:*

GUSTAVO A. RUIZ.

*Por Guatemala:*

ALBERTO DODERO.  
JULIO ALVAREZ.

*Por Nicaragua:*

BARTOLOMÉ M. PONS.

*Por Paraguay:*

JUAN B. GAON (HIJO).

*Por Uruguay:*

DANIEL MUÑOZ.  
JUAN RAMPÓN.

PROTOCOLO FINAL DE LA  
CONVENCION PRINCIPAL.

FINAL PROTOCOL OF THE  
PRINCIPAL CONVENTION.

*Final protocol.*

En el momento de proceder a firmar la Convención concluida por el Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente:

I

Las partes contratantes se reservan el derecho de mantener sus actuales tarifas con los países signatarios hasta el próximo Congreso Postal Panamericano.

II

Al establecerse el Ferrocarril Panamericano, cada uno de los países contratantes contribuirá para el sostenimiento del servicio de transporte de correspondencia por los trenes, proporcionalmente al peso de la correspondencia que expida, en caso de que no se obtenga el transporte gratuito.

III

Los países contratantes se comprometen a ejercitar sus mejores esfuerzos para obtener de las Com-

At the moment of proceeding to sign the Convention concluded by the Pan American Postal Congress, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following:

I.

The contracting countries reserve the right to maintain their existing tariffs with the contracting countries until the next Pan American Postal Congress.

II.

Upon the establishment of the Pan American Railroad each of the contracting countries will contribute to the maintenance of the service of transportation of mail by train proportionally to the weight of the mail which it dispatches in the event that gratuitous transport is not obtained.

III.

The contracting countries undertake to exert their best efforts to obtain from the navigation

*Maintenance of existing tariffs reserved.*

*Mail service on Pan American Railroad.*

*Reduction of maritime rates, etc.*

pañías de Navegación que trasportan su correspondencia al extranjero, que rebajen los fletes actuales, y que en ningún caso cobren por el servicio de regreso, una suma mayor que la que perciben en el país de origen.

Queda entendido que la cláusula que precede no se refiere a los casos en que por privilegio de paquete o de otra naturaleza estén obligadas al transporte gratuito.

## IV

Free transit through Panama not accepted.  
*Ante*, p. 2155.

Panamá deja constancia, de que no puede aceptar las disposiciones del inc. 2.º del artículo 2 de la Convención, relativas a la gratuidad del tránsito.

## V

Postponement of special services by Bolivia.  
*Ante*, p. 2157.

Aún cuando la Administración Boliviana no se considera obligada a establecer inmediatamente el servicio de valores declarados, atenta a los términos en que está concebido el artículo 8 del presente Convenio, se reserva su ejecución, por causas fundamentales, para mejor oportunidad.

## VI

Gold franc as monetary unit in designated countries.

*Ante*, p. 1987.

La Argentina, Brasil, Chile, Guatemala, Panamá, Paraguay y Uruguay se reservan el derecho de fijar sus tasas en francos oro, en conformidad con la unidad monetaria de la Convención Postal Universal de Madrid.

## VII

Protocol left open for further signatures to Principal Convention.

El protocolo permanece abierto en favor de los países cuyos representantes no hayan suscrito hoy la Convención Principal o hayan firmado solamente un cierto número de las Convenciones sancionadas por el Congreso, con

companies which transport their mail to foreign countries a reduction of existing rates, and that in no case shall such companies charge for a return service a sum greater than that which they receive in the country of origin.

It is understood that the provision of the preceding paragraph does not refer to cases in which, on account of postal or other privilege, the companies are obligated to transport the mail gratuitously.

## IV.

Panama records the fact that she is not able to accept the provisions of section 2 of article 2 of the Convention relating to gratuitous transit.

## V.

Although the Bolivian Administration does not consider itself obligated to establish immediately the service of declared value, in view of the terms in which Article 8 of the present Convention is conceived, its execution is postponed, on account of fundamental reasons, to a more opportune time.

## VI.

Argentina, Brazil, Chile, Guatemala, Panama, Paraguay, and Uruguay reserve the right to fix their rates in gold francs in conformity with the monetary unit of the Universal Postal Convention of Madrid.

## VII.

The Protocol remains open in favor of those countries whose representatives have not subscribed the Principal Convention today, or have signed only a certain number of the Conventions sanctioned by the Congress,

el objeto de permitirles adherir a las otras Convenciones que no hayan suscrito.

with the object of permitting them to adhere to the other Conventions which they have not subscribed.

VIII

El Congreso invita a España a adherirse a esta Convención y a su Reglamento de ejecución, y al efecto encomiéndase a la Oficina Internacional de Montevideo que formule la correspondiente invitación.

The Congress invites Spain to adhere to this Convention and the regulations for its execution, and with that in view, charges the International Office at Montevideo with formulating the corresponding invitation.

Spain invited to adhere.

*Por Argentina:*

AMADEO E. GRANDI.  
EDUARDO F. GIUFFRA.

*Por Bolivia:*

LUIS SANSUSTE.

Signatures.

*Por Brasil:*

LABIENNO SALGADO DOS SANTOS.  
HENRIQUE ADERNE.

*Por Colombia:*

CARLOS CUERVO MARQUEZ.

*Por Costa Rica:*

CARLOS F. VALENZUELA.

*Por Cuba:*

ALBERTO DE LA TORRE Y SOUBLETTE.

*Por Chile:*

TULIO MAGUIEIRA.  
JORGE SAAVEDRA AGÜERO.  
PEDRO A. RIVERA.

*Por Dominicana:*

\_\_\_\_\_

*Por Ecuador:*

MANUEL BUSTAMANTE.

*Por El Salvador:*

GUSTAVO A. RUIZ.

*Por los EE. UU. de América:*

O. K. DAVIS.  
EDWIN SANDS.

*Por Guatemala:*

ALBERTO DODERO.  
JULIO ALVAREZ.

*Por México:*

JOSÉ V. CHÁVES.  
JULIO JIMENEZ RUEDA.

*Por Nicaragua:*

BARTOLOMÉ M. PONS.

*Por Panamá:*

ESTANISLAO S. ZEBALLOS.

*Por Paraguay:*

JUAN B. GAON (HIJO).

*Por Perú:*

CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE.

*Por Uruguay:*

DANIEL MUÑOZ.  
JUAN RAMPÓN.

*Por Venezuela:*

CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.